

Dameta leTamar

Studies in Honor of Tamar Alexander

El Prezente, Studies in Sephardic Culture

Mikan, Journal for Hebrew and Israeli
Literature and Culture Studies

Editors

Eliezer Papo, Haim Weiss, Yaakov Bentolila, Yuval Harari

El Prezente, vol. 8-9 / Mikan, vol. 15

Part 3

May 2015



Moshe David Gaon Center
for Ladino Culture



Ben-Gurion University of the Negev
The Department of Hebrew Literature



HEKSHERIM
The Research Institute
for Jewish and Israeli
Literature and Culture



Naime & Yehoshua Salti Center
for Ladino Studies



The National Authority for Ladino
and its Culture

Editorial Council: **Rifat Bali**, Albert Benveniste Center of Studies and Sefardic Culture, EPHE, Sorbonne, Paris, and The Ottoman-Turkish Sephardic Culture Research Center, Istanbul; **David M. Bunis**, The Hebrew University of Jerusalem; **Winfried Busse**, Freie Universität, Berlin; **Paloma Díaz-Mas**, CSIC, Madrid; **Oro Anahory-Librowicz**, University of Montreal; **Alisa Meyuhas Ginio**, Tel Aviv University; **Laura Minervini**, University of Napoli 'Federico II'; **Aldina Quintana**, The Hebrew University of Jerusalem; **Rena Molho**, Pantheon University, Athens; **Shmuel Refael**, Bar-Ilan University; **Aron Rodrigue**, University of Stanford; **Minna Rozen**, University of Haifa; **Beatrice Schmid**, University of Basel; **Ora (Rodrigue) Schwarzwald**, Bar-Ilan University; **Edwin Seroussi**, The Hebrew University of Jerusalem; **Michael Studemund-Halévy**, University of Hamburg

Published with the support of



Ben-Gurion University of the Negev:

The President's Office

The Rector's Office

The Faculty of Humanities and Social Sciences



Moshe David Gaon Center for Ladino Culture



National Authority for Ladino and its Culture



Naime & Yehoshua Salti Center for Ladino Studies

Mishael Ben-Melech, Jerusalem

Editorial Coordinator: **Maayan Mangoni**

Language Editors: **Yitzhak Recanati** (Hebrew), **Fern Seckbach** (English), **Orna Stoliar** (Spanish)

Graphic Design: **Sefi Graphics Design**

Print: **BGU Print Unit**

Cover photo: Ketubah, Rome, Italy (1627), with the courtesy of The Israel Museum, Jerusalem

ISBN 978-965-91164-4-7

All rights reserved © 2015

Moshe David Gaon Center for Ladino Culture
Ben-Gurion University of the Negev, Beer-Sheva
Israel

Table of Contents

Yaakov Bentolila Cómo se <i>trokan</i> los proverbios	1
David M. Bunis On Judezmo Terms for the Proverb and Saying: A Look from Within	11
Paloma Díaz-Mas Actitudes de los españoles hacia los sefardíes: descripciones de las costumbres de boda de Marruecos en libros y periódicos publicados en España (1873-1971)	55
Michal Held “Ansina pueden dizir loke keren” (This way they can say whatever they wish) – Expressions of Gender in the Personal Narratives of Judeo-Spanish (Ladino) – Speaking Women Storytellers	75
Aviad Moreno An Insight into the Course of European-oriented Modernization among Oriental Jewries – the Minute Book of the Junta of Tangier	95
Gérard Nahon Les <i>Pëqide-Qushṭa</i> , les Officiers pour la Terre sainte d’Istanbul face aux <i>Āmarkalim</i> , les Surintendants d’Amsterdam, 1827-1828	121
Eliezer Papo Iberian Catholic Elements in Bosnian and Moroccan Judeo-Spanish Refraneros	143
Aldina Quintana Cuatro fragmentos de otros tantos cuadernos inéditos con recetas de medicina y farmacología sefardíes de la colección de la Genizah del JTS	161
Pilar Romeu Aproximación a la filmografía sobre los sefardíes: Apuntes para el estudio de un género en gestación	191

Ora (Rodrigue) Shwarzwald

Personal Names, Toponymes, and Gentile Nouns in Ladino
and Spanish Translations of the Bible

209

Michael Studemund-Halévy

Obsessed with the Theater: The Translator and Amateur
Author Rafael Farin

229

Cuatro fragmentos de otros tantos cuadernos inéditos con recetas de medicina y farmacología sefardíes de la colección de la Genizah del JTS

Aldina Quintana

Universidad Hebrea de Jerusalén

1. Introducción

Entre los documentos manuscritos en judeoespañol de la colección de la Genizah conservada en el Archivo del Jewish Theological Seminary de Nueva York (JTS) se encuentran varios folios de papel, escritos por las dos caras, que contienen fragmentos de ocho unidades codicopaleográficas cuyo contenido es la medicina y la farmacología, herederas de la tradición judeo-medieval española de raíces greco-árabes, además de la descripción de algunas prácticas mágicas. Los folios en cuestión, sin duda fragmentos de los que pudieron constituir ocho cuadernos de remedios medicinales empleados en la práctica popular, están catalogados con las firmas Ena 2712.049; Ena 2799.002-008; Ena 2948.010; Ena 3232.008; Ena 3338.003-004; Ena 3672.001; Ena Ns 42.002 y Ena 2713.017 y Ena 2815.008. Los dos últimos pertenecen al mismo cuaderno. Excepto el folio Ena 3232.008 que, sin duda, forma parte de la obra mayor de un rabino, el resto corresponde a copias o anotaciones realizadas por personas con escasa formación, quienes probablemente ejercían la profesión de curanderos, según se deduce de la caligrafía, de las incongruencias ortográficas y de la transcripción de las palabras hebreas de acuerdo a principios fonológicos y no etimológicos.

* Este trabajo se ha realizado en el marco de mi proyecto de investigación “From Old Spanish to Judeo-Spanish: Formation of New Linguistic Varieties Not Subjected to Standardizing Pressure in the Context of Migration (16th-17th Centuries)”, con el soporte de la Israel Science Foundation (Grant No. 473/11), y me complace dedicárselo a la Profesora Tamar Alexander quien tanto ha aportado y seguirá aportando al estudio de la cultura sefardí, en general, y a la médico-farmacológica en particular.

Comunes en todos estos fragmentos resultan, además del contenido, el uso del español o judeoespañol –aunque dos de ellos también contienen algunas partes en hebreo– así como su pertenencia a la denominada “literatura de listas”, característica del género.

Me ocuparé aquí de cuatro de estos documentos: Ena 2712.049; Ena 2713.017 y Ena 2815.008 que forman parte de la misma unidad codicopaleográfica; Ena 2948.010 y, por último, Ena 3338.003-004. Aparte de su interés lingüístico, en especial léxico, dado que en ellos se recogen nombres de enfermedades, de plantas, de minerales y de otras categorías de componentes que han desaparecido o han sido remplazados por otros nombres en el diccionario sefardí, cabe destacar su valor científico médico-farmacéutico, puesto que los remedios y parte de los componentes que los integran no se encuentran aún documentados en el repertorio médico sefardí.

2. Características de los cuatro documentos seleccionados

2.1 La escritura y la lengua

La escritura de los cuatro cuadernos corresponde al tipo de letra cursiva hebrea típicamente sefardí sin influencias orientales. La lengua española utilizada varía de un documento a otro, aunque siempre se ajusta a las características lingüísticas del judeoespañol temprano (siglos XVI y XVII). Sus autores muestran no ser expertos en la escritura, lo cual se pone de relieve en la caligrafía en la que predominan las letras de tamaño desigual, los renglones torcidos, la ausencia de margen en la parte izquierda del texto y, en especial, en la inconsistencia ortográfica tanto en la representación de ciertos sonidos –por ejemplo [b] y [v] (*sebo, sevo, cabeza, cavesa, oliba, oliva*)– o las parejas de fricativas predorsodentales [š] y [ž] y apicoalveolares [s̺] y [z̺] (*mansebo* por *manšebo*, *cabeza* por *cabeša*, *basía* por *bašía*, *rozada* por *rosada*, *sumo* por *šumo*), que entonces se confundían, excepto en el primer documento. La inconsistencia domina igualmente la separación de palabras en dos fragmentos (por ej.,¹ *en corporado, car*

1 Abreviaturas empleadas: ár. = árabe; ár. clás. = árabe clásico; ár. hisp. = árabe hispano o andalusí; arag. = aragonés; aram. = arameo; cast. med. = castellano medieval; cat. = catalán; ej. = ejemplo; esp. = español moderno; fol(s). = folio(s); gr. = griego; heb. = hebreo; jesp. = judeoespañol; lat. = latín; lat. vulg. = latín vulgar; Lev. = Levítico; lín(s). = línea(s); lit. = literal; pl. = plural; port. = portugués; port. ant. = portugués antiguo; s.v. = sub voce; trad. = traducción de la autora; tur. = turco.

aturas, un tele, un güente), y la unión de otras (*quele, questá, sinestar, deyo*) en las que, sin duda, se representa su pronunciación en la cadena hablada. Destaca también la representación ortográfica de la terminología árabe y hebrea que, por lo general, se aleja del principio etimológico que primaba entre los sefardíes cultos, y sigue el principio fonológico característico en la grafía de los elementos romances en la que se trata de representar la pronunciación. Otros rasgos comunes en la escritura de todos los documentos que reflejan, sin duda, la pronunciación sefardí del lugar del que provenían los anotadores de estas unidades, son la intrusión de una vocal esvarabática, es decir, las secuencias formadas por oclusiva + líquida + vocal crean entre sus dos primeros componentes un elemento vocálico de timbre similar al de la vocal que les sigue (*ej., belanca por blanca, fereirá por freirá, sanguere por sangre, landere por landre, ferente por frente, curudo por crudo, quiriatura por criatura*),² o la omisión de oclusivas [b, t, k] en posición explosiva precedidas por consonante nasal o sibilante y seguidas de líquida (*omre, ombre, omros, temlor, lomrizes, amosrar, meslado*).³ Estos rasgos reflejados a través de la ortografía de los autores o anotadores de los cuadernos ponen de manifiesto la ausencia de contacto con las tradiciones cultas sefardíes, al tiempo que dejan entrever su contacto con el árabe. De ellos se deduce que los fragmentos proceden de un lugar en el que el judeoespañol hablado se encontraba bastante arabizado, lo que hace suponer que los autores materiales de estos fragmentos eran bilingües con el árabe como lengua dominante.

Otra característica de la lengua de estos fragmentos es su escasa coherencia: los predicados verbales pocas veces llegan a formar cláusulas completas, y estas son simples.

Las recetas suelen ir redactadas en segunda persona de imperativo si es que las unidades van directamente dirigidas a los practicantes; así se pone de relieve en aquellas que contienen tratamientos que se han de administrar a niños o en las

2 Este sonido, carente de valor fonológico y de representación gráfica en español y judeoespañol, era percibido y marcado en la escritura por los mudéjares y moriscos, como consecuencia de que el árabe no permite los comienzos de sílaba con dos consonantes o como consecuencia de que reproducían el castellano hablado (Ana Labarta Gómez, “Una página aljamiada hallada en Torrellas (Tarazona)”, *Tvriaso*, 3 (1982), p. 231. En los fragmentos que tratamos aquí, se reproducen, sin duda, las características acústicas del español hablado por las personas que los copiaron.

3 Se podría sugerir que la grafía de estas palabras representa una pronunciación etimológica. Sin embargo, *lomrisez* (lat. vulg. *lumbrīces*) o *amosrar* (lat. *monstrāre*) muestran claramente la elisión de [b] y [t] respectivamente, lo cual también habría ocurrido en las demás palabras de origen castellano.

prácticas mágicas (Ena 2712.049). Pero, por lo general, las indicaciones a seguir en la preparación de los remedios y en su aplicación están dirigidas a una clientela no determinada, es decir, a quien tiene la necesidad de recurrir a ellas, por lo que predomina el uso del tiempo futuro en tercera persona (Ena 2713.001 y Ena 2815.008; Ena 2948.010), o del infinitivo (Ena 3338.004r), la forma menos personalizadora. Estos usos verbales coinciden con los que presenta el castellano en este tipo de textos o en las recetas culinarias.

2.2 El léxico especializado

En todos los documentos predomina la fusión de terminología lingüística de origen diverso, reflejo de la simbiosis cultural que caracterizaba esta literatura. En los remedios y medicamentos en los que la base es el castellano, son abundantes los términos de origen árabe, tanto hispano como local, y hebreo. En aquellos redactados en hebreo, se observa igualmente la presencia de terminología romance. Dado que volveremos al léxico de cada uno de los fragmentos editados más adelante, no entramos aquí en más detalles.

2.3 La estructura de las unidades médico-farmacológicas

Por lo general, cada unidad médico-farmacológica abre con la descripción sumaria de la enfermedad: suele comenzar con la preposición *para* – o su equivalente hebreo [-ל] en las anotadas en este lengua – seguida del nombre de la enfermedad o molestia (malaria, cólera, disentería, bronquitis, hemorragias, hernia, paños y cataratas, pujos, infección de heridas externas, temblor de manos, dolor de cabeza y jaquecas, tiña, landre, sarna, arestín, furúnculos y cualquier tipo de granos, así como remedios contra lombrices, para bajar la fiebre o para evitar la gestación y lo contrario) para la que se ofrece el remedio que seguidamente se detalla. Este suele consistir en la enumeración asindética de una serie de componentes (aceites, zumos, azúcares, aguas, semillas, raíces, hojas, resinas, extractos y limaduras; grasas, leches y quesos, huevos, huesos y dientes, excrementos y orinas; polvos) derivados de vegetales (almendras, limones, cidras, algarrobas, cebollas, áloes, laurel, violetas, malvas, jengibre, boj, ruda, manzanilla, perejil, comino, canela, manzanilla, azafrán, pimienta, cártamo, apio o sésamo), animales (vaca, asna, gallo, liebre, gato, cerdo, cabrón o ansarón) y minerales (calamita, oro, plomo, verdete y cardenillo), pocas veces con sus correspondientes cantidades (quilates, dracmas), y el estado o forma en que se ha de administrar (ungüentos o pomadas, electuarios, píldoras, jarabes, mechas o polvos). Cada unidad

suele terminar igualmente con una fórmula de cierre que en judeoespañol contiene el adjetivo *bueno*: (Ena 3338.003r, lín. 10; Ena 2815.008v, lín. 17); el participio *perevado* ‘probado’ (Ena 2713.017v, lín. 17) o la afirmación [*e]s bueno mucho* (Ena 2948.010v, lín. 4). Las mismas fórmulas de cierre pueden aparecer en las unidades recogidas en hebreo: *tōv* (Ena 2948.010v, lín. 20; Ena 3338.004, lín. 11); *bādūq* (Ena 2712.049v, lín. 8). Fórmulas similares se encuentran en los recetarios judíos, mudéjares y cristianos del siglo xv,⁴ en los que, en muchas ocasiones, se aduce el nombre del médico a quien pertenece la autoría de la receta o de la cura.⁵ La ausencia de dicha información se puede interpretar como el resultado de la popularización de la medicina profesional que pasó a ser practicada por personas que carecían de autoridad frente a los médicos con reconocimiento profesional.

A continuación ofrecemos una descripción más detallada de cada uno de los documentos, con su anotación en la columna de la derecha, y con su transcripción en la columna de la izquierda. En esta última se añaden las letras que se omiten en el original en algunas palabras. Las partes del texto afectadas por la mutilación del papel, por manchas de tinta o por haberse borrado ésta y que han podido ser reconstruidas, se indican en paréntesis cuadrados.

Descripción y transcripción de los documentos

3.1. Fragmentos del recetario 1 (fol. Ena 2712.049)

De este documento se conserva solamente un folio (Ena 2712.049) de 115 x 166 mm, deteriorado en la parte superior. El texto ocupa 95 x 147 mm y está escrito a una columna de 25 (recto) y 20 (verso) renglones. Contiene fórmulas de remedios en

4 Para los recetarios judíos, ver Cynthia Crews, “A Judeo-Spanish Medical MS (ca. 1400-1450)”, *Vox Romanica* 22-2 (1963), p. 207, s.v. *bādūq*, cuyo equivalente castellano en el mismo manuscrito es *cosa probada* y *melezina probada*. Entre los recetarios de autores cristianos se puede consultar la *Traducción del Libro de recetas de Gilberto*. Madrid, Biblioteca Palacio 3063 (1471), María Teresa Herrera y María Estela González de Fauve (eds.), Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison 1997, en Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) [en línea, 13.12.2012]. *Corpus diacrónico del español* <<http://www.rae.es>>, en los que se encuentran fórmulas de cierre como *prouada cosa* (8v), *maravillosa cosa* (9v), *presçiosa cossa* (9v), *Espirençia* (9v), *cosa maravillosa & prouada* (9v), *espirençia prouada* (9v), *cosa prouada* (9v) entre otras.

5 Por ej., “...cosa prouada & verdadera por maestre pedro de spannja petrus yspanus”. *Ibid.*, fol. 11r.

hebreo (líns. 1-19 del recto) y en español o judeoespañol (20-25 del recto), incluido un sahumero en el que se ha de quemar un talismán⁶ (1-8 del verso), así como la descripción en hebreo de una segunda fórmula mágica (9-20 del verso). Aquí me ocuparé únicamente de las partes del texto en español.

La lengua de estas recetas no posee rasgos, ni gramaticales ni léxicos, por los que pueda ser identificada con el judeoespañol de Oriente o del norte de África, sino que es puro castellano de la época de la expulsión. Contiene algunas palabras hebreas (*šemen seqēdīm*, *tarnegōlīm*, *bōssēm*), en cuya grafía se sigue el principio etimológico.

La conservación de *f*- inicial (*fará*, *fecho*, *figado*, *farás*) y la presencia de /š/ en *ixico* (lín. 20 del recto), en lugar de la forma estándar sefardí *ijico* [i'žiko], son indicadores de un texto sefardí temprano, probablemente de la época de la expulsión.⁷ Ello se ve respaldado por la presencia de ciertas formas léxicas como *meçanilla* (lín. 24 del recto), en lugar de *maçanilla* que es una de las variantes frecuentes en los documentos medievales, y la palabra *caraturas* (líns. 2, 6 del vuelto) ‘caracteres’, a las que se atribuyen poderes mágicos. Si bien esta variante se encuentra en un documento castellano de principios del siglo xv,⁸ es evidente que las fuentes escritas muestran una indudable preferencia por la variante *carateres*.⁹

- 6 La diferencia entre amuleto y talismán la describe Ana Labarta en la introducción a su edición del *Libro de dichos maravillosos (Misceláneo morisco de magia y adivinación)*. CSIC, Madrid 1993, p. 0.32. Según esta especialista, el talismán es “artificial, se basa en procesos de abstracción y asociación lógicas y requiere durante su confección especiales condiciones; su utilidad, además, está especializada... Generalmente el talismán es una imagen de metal a la que se le transfieren poderes astrales mediante una ceremonia, unos sahumeros, unos encantamientos”.
- 7 La desonorización de las sibilantes es un proceso que se inició ya en la Edad Media, aunque en los textos castellanos no se comience a manifestar hasta los primeros años del siglo xvi (Rafael Cano Aguilar, “Cambios en la fonología del español durante los siglos xvi y xvii”, en Rafael Cano (coord.), *Historia de la lengua española*, Ariel, Barcelona 2008, p. 853).
- 8 Este vocablo está solamente documentado en una traducción anónima de *Lanzarote del Lago*, “...e aquella su aya hera vna dueña vieja Que mucho sauia de caraturas e de encantamientos...” (fol. 200r) y “...que algun cauallero que andaba alas abenturas yazia folgando y luego llamo dos dueñas que yban conella y la vna hera morgai hermana del Rey artur y la otra hera sevilla y estas tres heran las dueñas del mundo que mas sauian de encantamientos de caraturas saluo la Reyna de norgales y la dueña del lago...” (fol. 299v) (Cf. Anónimo, *Traducción de Lanzarote del Lago* (c 1414), Harvey Sharrer (ed.), Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison 1999, en CORDE [12.12.2012]).
- 9 Fuera de la literatura artúrica, la variante empleada ya en el siglo xv era *carateres*: “Lo quarto es de guardar que con las palabras diuinas non se mezclen algunas cosas vanas &

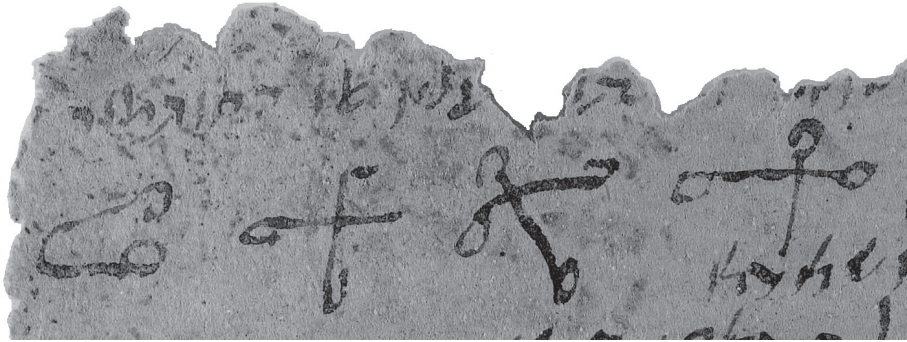
Especialmente relevante para la datación del documento es el uso del futuro analítico con el auxiliar pospuesto y con clítico intercalado entre el infinitivo y el verbo auxiliar *tirarle a* (lín. 19) (cast. med. *tirarle ha*; esp. *le tirará*). Todas estas peculiaridades en el texto sugieren que este documento incluso podría haber sido anotado en España antes de 1492 o que lo ha sido poco después de la expulsión de 1492. Como en los textos españoles,¹⁰ en los que ya son muy escasas en el siglo XVI,¹¹ estas formas analíticas de futuro con clítico interpuesto entre ambos, se pueden encontrar también en documentos sefardíes, como cartas privadas, *responsa* e incluso textos literarios, pero ya no se documentan en el siglo XVII, excepto en textos fosilizados, como las traducciones ladinas de la Biblia.

En cuanto a su contenido, el sahumero (líns. 1-8 del verso) es la receta que ofrece mayor interés, a pesar de que el mal estado de la parte superior del folio no permita leer más que las dos últimas palabras del primer renglón del verso; por tanto, no es posible deducir contra qué dolencia estaba indicado el sahumero. La receta incluye las instrucciones para la preparación de la tinta con la que se han de escribir los caracteres en tres trozos de tela que se han de quemar para producir el sahumero.¹² Esta se

jlliçitas. Asi como figuras o carateres sy non sola mente la señal dela cruz” (Lope de Barrientos, *Tratado del dormir y despertar y soñar. Ms. Escorial h.iii.13* (c 1445), María Isabel Montoya (ed.), Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison 1995, fol. 58v, en CORDE [12.12.2012]) o “...comenzó hazer muchos signos y carateres y embocaciones y conjuros tan fuertes y espantosos...” (Jerónimo Fernández (1547), *Belianis de Grecia*, Lilia E. F. de Orduna (ed.), Reichenberger, Kassel 1997, p. 456, en CORDE [12.12.2012]).

- 10 Estas perífrasis de futuro analítico con el clítico intercalado desaparecen del español a finales del siglo XVI y primera mitad del XVII, cuando se fijaron los tiempos compuestos. Ver Concepción Company Company, “Tiempos de formación romance II. Los futuros y condicionales”, en Concepción Company Company (dir.), *Sintaxis histórica del español: La frase verbal*, vol. 1, FCE y UNAM, México 2006, pp. 367-368.
- 11 Por ej., en *El tratado de la oración y meditación* de Pedro de Alcántara que vivió entre 1499 y 1562, se encuentran 246 formas de futuro de indicativo de las que solamente dos se formulan a través de esta construcción perifrástica romance, tenida por arcaica en el siglo XVI (Raquel E. López Ruano, “Análisis del paradigma verbal a partir de un texto en prosa del siglo XVI”, *Archivum* LXI-LXII (2011-2012), pp. 262-263).
- 12 Según Labarta, *Libro de dichos maravillosos* (nota 6), p. 0.32-0.35, la pérdida de la conexión que antiguamente existía entre los planetas y los metales a la hora de crear los talismanes, permitió la introducción de otro tipo de soportes materiales de los poderes mágicos, como el papel, la tela o el pergamino. En estos se escribían los sellos, fórmulas mágicas, invocaciones o pasajes de textos sagrados, dando lugar a un objeto con unos

hará de azafrán y bálsamo mezclados con agua rosada, componentes que recuerdan la tradición musulmana de la tinta utilizada en la escritura de los talismanes.¹³ Los caracteres se realizarán sobre un soporte de tela, tres trozos de la propia camisa del paciente que servirán como mechas para ser quemadas y producir el sahumerio, combinando así el poder de la palabra con el efecto purificador del fuego que tendrá sus efectos el tercer día que se inhale el humo.



Caracteres que se encuentran en la parte superior izquierda de Ena 2712.049v

Este folio contiene también los caracteres. Estos aparecen en su parte superior izquierda, a la altura del segundo renglón del vuelto del folio, y son denominados *caraturas* (líns. 2, 6) y *hōtāmōt* en hebreo en el propio manuscrito (lín. 1). Los caracteres consisten en cuatro letras con anteojos, llamadas así porque llevan en los extremos pequeños círculos.¹⁴ En tres de los caracteres se entrecruzan dos líneas, y el cuarto consiste en una línea curvada.

caracteres portadores de energía mágica. Este se podía utilizar de distintas maneras; una de ellas consistía en transferir la energía mágica a otro elemento, que entrara en contacto con el cuerpo del paciente, por ejemplo a través del humo. En este caso, se quemaba el escrito, de modo que el poder mágico de los caracteres se combinaba con el poder purificador del fuego, produciendo el sahumerio su efecto al ser inhalado.

13 *Íbid.*, p. 0.35.

14 *Íbid.*, p. 0.38.

Ena 2712.049r

- | | |
|--|--|
| 18. <i>Para bajar la convulsión febril toma mustia¹⁵
y anís hechos polov y diluido con vino</i> | 18. (לה)סיר הקרירות תקח מושטיה
ואניש עשוי אבק והשליכהו בין |
| 19. <i>y orine antes de que llegue la convulsión,
y la cantidad que pueda de esto [trad.]</i> | 19. וישתן קודם בואו הקור
והשיעור מה שיכול על (ה)אלה אי" |
| 20. [far]á al ixico sudar y sanará. Toma
y úntale los pechos con | 20. (פ'א)רה אל אישיקו שודר אי שנארא טומא
אי אונטלי לוש פיג'וש קון |
| 21. <i>šemen šeqēdīm</i> y de violetas y manteca
de baca y enxundia | 21. (ש)מן שקדים אי די ויאוליטאש אי מנטיקא
די באקש אי אינשונדיאה |
| 22. de <i>tarnegōlīm</i> y tosinos de baca
encorporado, fecho engüente | 22. די תרנגולים אי טושנוש די באקא
אין קורפראדו פיגו אינגואינטי |
| 23. [y] untado. A la quartana, çumo de
perejil y de | 23. (א') אונטאדו: אל'א קוארטאנא סומו די
פיריג'יל אי די |
| 24. meçanilla con azeite posto ¹⁶ en el
figado; tirarle a | 24. מיסאנילייא קון אזייטי פושטו איניל
פיגאדו טירארלי אה |
| 25. part[e] de la calentura. | 25. פרט[ע] די ל'א קלינטורה |

Terminología de la jerga de la medicina popular y farmacopea sefardíes:

šemen šeqēdīm (21)¹⁷ ‘aceite de almendras’ (heb. שמן שקדים). Aceite del fruto del *prunus amigdalus*.

enxundia (21) ‘enjundia’, es decir, unto o gordura de ganso o de ave, en general¹⁸ (lat. *axūngīa* ‘grasa de cerdo’¹⁹); cast. med. *enxundias*;²⁰ jesp. *enshundia*.²¹

tarnegōlīm (22) ‘pollos’ (heb. תרנגול, pl. תרנגולים); jesp. *poynos*.

enxundia de tarnegōlīm (21-22) ‘gordura de pollo’. Ver *enxundia*.

tosinos de baca (22) ‘sebo de vaca’.

engüente (22) ‘ungüento’.

15 Probablemente se refiere al saúco (lat. *sabūcus*), puesto que en diversos recetarios aparece recomendado, junto con el anís, como diaforético o sudorífico.

16 La forma verbal *posto* se podría interpretar como de origen portugués, aunque también podría ser un arcaísmo castellano o incluso un simple error achacable al copista.

17 El número hace referencia a la línea o renglón del texto.

18 Joseph Nehama, *Dictionnaire du judéo-espagnol*, CSIC, Madrid 1977, p. 177, s.v. *enšúndya*.

19 Joan Corominas, *Diccionario etimológico de la lengua castellana*, Gredos, Madrid 1987, p. 235, s.v. *enjundia*.

20 Cf. *Traducción del Libro de recetas de Gilberto* (nota 4), fol. 7v, en CORDE [13.12.2012].

21 Matilda Koén-Sarano, *Dikšionario Ladino-Ebreo, Ebreo-Ladino*, Zack, Yerushalayim 2007, p. 129, s.v. *enshundia*.

quartana (23) ‘fiebre quartana’ (heb. *qaddahat revī’tī*):²² un tipo de paludismo o malaria en la que los paroxismos de fiebre se producen según un patrón repetitivo de dos días consecutivos seguidos de un día de remisión. El nombre está ocasionado por la reaparición de fiebre al cuarto día. Es la forma empleada en la lengua hablada, y figura en el manuscrito hebreo-español del siglo xv editado por Crews,²³ que es la traducción del nombre científico *Quartana febris* que menciona Nebrija,²⁴ y ésta del nombre original griego τετραταικός πυρετός.

meçanilla (24) ‘manzanilla’ (cast. med. *maçanilla*).

Ena 2712.049v

- | | |
|---|--|
| 1. [...o los caracteres] | 1. [...] או החותמות] |
| 2. o caraturas de <i>za’fran</i> , | 2. או קאר אטוראש דזעפראן |
| 3. <i>bōssēm</i> [mesc]lado con agua rozada | 3. בושם [משקל]אדו קון אגואה רושאדא |
| 4. y farás tres mechas de aquel pedaço de su | 4. אי פראש ג ‘מיג’אש די אקיל פידאסו די שו |
| 5. camisa y en cada mecha escreverás estas | 5. קמישא אי אין קדא מיג’א אישקריוראש אישטש |
| 6. [cara]turas; y pon a arder cada una en su | 6. [קאר]טוראש אי פון אה ארדיר קדה אונה אין שו |
| 7. noche en candil nuevo y a la terçera noche | 7. נוגי אין קנריל נואיבו אי אה לא טירסירה נוגי |
| 8. verná. | 8. וירנא. |

Terminología de la jerga de la medicina popular y farmacopea sefardíes:

caraturas (2) ‘caracteres’, es decir, ‘señales’ o ‘figuras mágicas’.

za’fran (2) ‘azafrán’ (heb. זעפראן). Estigmas de ‘*crocus sativus*’. Jesp. *asafrán*,²⁵ *safrán*.²⁶

bōssēm (3) ‘bálsamo’ (heb. בושם).

bādūq (8) ‘probado, comprobado’ (heb. בדוק): jesp. *prevado*. Ver *perevado* (Ena 2713.017v, lín. 17).

22 De acuerdo al manuscrito editado por Crews, “A Judeo-Spanish Medical MS”, p. 197 (nota 4).

23 Ídem.

24 Elio Antonio de Nebrija, *Dictionarivm medicvm (El Diccionario médico de Elio Antonio de Nebrija) [Amberes 1545]*, introducción, edición y glosario. Avelina Carrera de la Red, Ediciones Universidad de Salamanca, Salamanca 2001, p. 123, s.v. *Quartana febris*.

25 Nehama, *Dictionnaire* (nota 18), p. 58, s.v. *asafrán*.

26 Koén-Sarano, *Diksionario* (nota 21), p.364, s.v. *safrán*.

3.2. Fragmentos del recetario 2 (fols. Ena 2713.017, Ena 2815.008)

Los folios Ena 2713.017 y Ena 2815.008 de esta colección del JTS pertenecen al mismo cuaderno. No solo la caligrafía coincide en ambos, sino también la lengua y el estilo de la descripción de los remedios. El tamaño del primer folio es de unos 114 x 163 mm y el texto ocupa 96 x 147 mm, mientras que las medidas del segundo son 113 x 162 y 98 x 135 mm, y están escritos a una columna que oscila entre los 18 y 20 renglones. Su buen estado de conservación facilita la lectura.

Su escritura es particularmente interesante: destaca el empleo del principio fonológico para grafiar las palabras hebreas (*tevilah*, *kōhelet*) y árabes (*bálgam*, *martiq dahabi*, *far*), en contra de la tradición sefardí culta. Particularmente significativo es el empleo de *ayīn* con valor consonántico en palabras hebreas (*‘aqarah* עֲאִקָּרָה, *zera’* זִירָאֵעַ) y árabes (*ma‘aḡun* מֵאֲעֲאֻנּוֹן, *‘ašfur* עֲאֲשְׁפִיר), lo cual documenta su pronunciación faríngea que confirma que nos encontramos ante un texto redactado en un área judeoespañola en contacto con el árabe, probablemente Tierra Santa o Egipto. Ello se corrobora, además, a través de la grafía del imperativo castellano *kayentaldo* (Ena 2815.008v, lín. 1), grafiada con *kāf* en lugar del convencional *qōf*. Estos son fenómenos bastante frecuentes en textos sefardíes redactados en las comunidades de las áreas mencionadas.²⁷

La lengua de este recetario, además de léxico hebreo integrado (*tevilah*, *‘aqarah*, *zera’*, *kōhelet*), árabe hispano (*ma‘aḡun*, *bálgam*, *‘ašfur*, *hanaṭit*) e iberorromance de origen árabe (*quirates*), contiene tecnicismos árabes (*martiq dahabi*, *tayyib*, *far*, *gindi*).

Por lo que al elemento hispano se refiere, el rasgo más destacado es el uso de *he* (*h* en la transcripción) en lugar de *f*- inicial – excepto *ferevirá* ‘hervirá’ – sin que haya un solo caso antietimológico. Ello sugiere que la aspiración de *f*- podría ser un rasgo del habla de la persona que anotó las recetas o incluso del español hablado en su comunidad. También se debe mencionar *qual se quer* (Ena 2815.008r, lín. 1) y *qual quer* (Ena 2815.008v, lín. 10), jesp. *kualseker/ kualsekier* ‘cualquier’, formas documentadas como *qual quer* en otro texto de similares características de finales del siglo XVI.²⁸

Los remedios descritos varían desde los recomendados para el tratamiento contra el temblor de manos, contra el dolor de las sienes, de muelas y de la parte superior de

27 Cf. Aldina Quintana, “From the Master’s Voice to the Disciple’s Script: Genizah Fragments of a Bible Glossary in Ladino”, *Hispania Judaica Bulletin* 6 (2008), pp. 211-212.

las espalda, contra el cólera y hasta para teñir tejidos. Los remedios contra el “pelo de la teta”, contra la tiña y para bajar la fiebre de los niños (Ena 2815.008v, líns. 12-17) se encuentran recogidos también en el recetario Ena 2948.0 (lins. 5-12).

Ena 2713.017r

- | | |
|---|---|
| <p>1. Para el temlor de las manos, que le
2. colguen un pedaso de calamita en-
3. sima y se le quitará el tembelor.
4. O tomará cabeza de lebre y la
5. fereirá bien con azeite de oliva hasta
6. que se quemé. Y aquel azeite se ūtará²⁹ las
7. manos o los pies quando temlaren.</p> | <p>1. פארה איל טימלוד דילאש מאנוש קילי
2. קולגין און פידאשו די קאלאמיטה אין
3. שימה אי שי לי קיטארה איל טימבילוד
4. או טומארה קאבישה די ליברי אי לא
5. פייריא בייך קון אזייטי די אוליבה האשטה
6. קי שי קימי אי אקיל אזייטי שי אוטארה לאש
7. מאנוש או לוש פייש קואנדו טימלארין</p> |
|---|---|

- | | |
|--|--|
| <p>8. Para el que está quebrado, comino
9. con vinagre fuerte remojado y pimienta
10. blanca y jengibre y canela y ruda y
11. serán las partes iguales, y miel en curudo
12. y dos quirates³⁰ de oro hecho <i>ma^ağun</i>,
y lo comerá,
13. y le hará grande porovecho.³¹
[<i>echa agua /de sanre</i>]</p> | <p>8. פארא איל קיאישטה קיבראדו קומינו
9. קון וינאגרי פוארטי דימוגאדו אי פיימינטה
10. בילאנקה אי ג'נגיברי אי קאנילה אי רודה אי
11. שיראן לאש פאטיש איגואליש אי מייל אין קורודו
12. אי דוש קיראטש די אורו היג'ז מאעאג'ון
אי לו קומירה
13. אי לי הארה גאראנדי פורוויג'ז
[איגא אגואה \דיסנרי\]</p> |
|--|--|

- | | |
|--|--|
| <p>14. Píldoras para el <i>bálgam</i> y la <i>sapra</i>,
<i>ħanāḡīt</i>
15. y <i>gindi</i>, sin estar³² amasado, con azeite
de oliva,
16. hecho <i>ma^ağun</i>, y antes que lo coma
irá al baño,
17. y comerá de eyo dos deramas aquea noche.</p> | <p>14. פילדורשה פארה איל באלגאם אי לא סאפרה
חנטית
15. אי גינדי סיאנישטאר אמאשאדו קון אזייטי
די אוליבא
16. היג'ז מאעאגון אי אנטיש קי לו קומה
אירה אל באניו
17. אי קומירה דיאיו דוש דיראמאש אקיא נוג'ז</p> |
|--|--|

- | | |
|--|---|
| <p>18. Para una quiuriatura que tiene mal de boca,
19. úntele la boca con leche de asna.</p> | <p>18. פארה אונה קיריאטורא קי טייני מאל די בוקא
19. און טלי לא בוקא קון ליג'ז די אנשא</p> |
|--|---|

28 Cynthia Crews, “One Hundred Medical Recipes in Judeo-Spanish of ca 1600”, *Revue des Études Juives* 126 (1967), p. 213.

29 Untará.

30 En concreto, la forma *quirate* se encuentra documentada en el anónimo *Secuestro de bienes* [*Inventarios de bienes moriscos del Reino de Granada*] (1563). Juan Martínez Ruiz (ed.), CSIC, Madrid 1972, p. 270, en CORDE [11.09.2012].

31 Provecho.

32 En el texto *sy'nyšt'r* debido al cambio de orden de algunas letras.

Terminología de la jerga de la medicina popular y farmacopea sefardíes:

calamita (2) ‘calamita, calamida, imán’ (ár. *qaramīt*, del gr. καλαμίτης): Relativo a la caña, nombre dado al imán en la Edad Media, porque los navegantes lo ponían sobre un trozo de caña en un recipiente con agua para que indicase el Norte.³³

lebre (4) ‘liebre’ (port.); jesp. *lievre*.³⁴ *Cabesa de lebre*, probablemente se refiere a los sesos de liebre. En un manuscrito morisco se recomienda “miollo de la liebre o del conello” contra el temblor de manos.³⁵

quebrado [estar] (8). Se dice de quien padece quebradura, es decir, hernia.³⁶

quirates (12) ‘quilates’ (port. ant. *quirate*; cat. *quirat*, ár. hisp. *qirāt*; ár. clás. *qīrāṭ*; gr. κεράτιον ‘peso de cuatro granos’): Unidad de peso que en España equivalía a 0,199 g³⁷ entre los droguistas y los joyeros. En Turquía un *kirat* equivalía a la doceava parte de una dracma,³⁸ por lo que su peso debía ser algo inferior.

ma‘ağun (12, 16) ‘electuario’ (ár. *ma‘ğūn*): medicamento pastoso o sólido de uso oral, compuesto de varios ingredientes, casi siempre vegetales, y cierta cantidad de miel, jarabe o azúcar.³⁹

deramas (17) ‘dracmas’ (cast. med. *dramas*). En España, como medida de peso para drogas y otros productos químicos, una dracma equivalía a 3,594 gramos,⁴⁰ es decir, a un octavo de una onza.⁴¹

bálgam (14) ‘flema o cualquier secreción que se deposita en la faringe, la laringe, la tráquea o los bronquios’. Probablemente del ár. hisp. en el que *bálgam* designaba la mucosidad

33 *Diccionario RAE*, 22º edición, Espasa, Madrid 2001, s.v. *caramida*.

34 Koén-Sarano, *Dikcionario* (nota 21), p. 251, s.v. *lievre*.

35 Ver Labarta, *Libro de dichos maravillosos* (nota 6), p. 16.

36 *Diccionario RAE*, s.v. *quebradura*.

37 María Comerón Ramos, “Historia de la medida. Extremadura”, [en línea, 10.01.2013], http://centros4.pntic.mec.es/ies.zurbaran/REPERCUTEC/Actividades/Medidas/Historia_de_la_medida.htm; María Eugenia Cortés Islas y Francisco Pablo Ramírez García, “Rescate de antiguas medidas iberoamericanas”, *Boletín del Instituto Mexicano del Petróleo*, [en línea, 10.01.2013], <http://www.smf.mx/boletin/Ene-98/articles/medidas.html>.

38 Crews, “One Hundred Medical Recipes” (nota 28), 253, s.v. *qilaṭés*.

39 *Ibid.*, pp. 245-246, s.v. *ma‘ğūn*; *Diccionario RAE*, s.v. *electuario*.

40 Comerón Ramos, “Historia de la medida” [en línea, 10.01.2013]; Cortés Islas y Ramírez García, “Rescate de antiguas medidas iberoamericanas”, [en línea, 12.01.2013].

41 Crews, “A Judeo-Spanish Medical MS” (nota 4), p. 209, s.v. *dr*.

pegajosa que se arroja por la boca, procedente de las vías respiratorias.⁴² También uno de los cuatro humores en que la medicina antigua dividía los del cuerpo humano.⁴³

safra (14) ‘cólera’ (tur. *safra* ‘bilis, hiel, cólera’⁴⁴) y este del ár. *ṣafrā* ‘bilis’ (amarilla)⁴⁵; jesp. *colora* (cast. med.), otro de los cuatro humores en que la medicina antigua dividía los del cuerpo humano. Ver *heles*. El origen andalusí de *sapra* no debe descartarse, una vez que esta raíz está presente en el adjetivo portugués *açafrado* ‘colérico’ y en el extremeño *cefrao* ‘rendido, agotado’.⁴⁶

hanaṭit (14) ‘asa fétida’ (ár. *ḥalatit*⁴⁷), lat. *ferula assafoetida*. Gomorresina de esta planta que se usa en medicina como expectorante en las enfermedades bronquiales, entre otros muchos usos.

gindi (15) ‘sésamo, ajonjolí’, lat. *sesamum indicum*. Normalmente en los textos sefardies aparece como indi.

Ena 2713.017v

- | | |
|--|---|
| 1. Para dolor de pulsos, tome muchocas y | 1. פארה דולור די פולשוש טומי מוג'קאש אי |
| 2. las laba con vino. Las labarás, y majadas, | 2. לאש לאבא קון וינו לאש לאבאראש אי מאג'אראש |
| 3. firitas con azeite de oliva, y será engüente | 3. פיריטאש קון אזייטי די אוליבה אישירה אין גואינט |
| 4. y untará los pulsos. Y también es bueno | 4. אי און טארה לוש פולשוש: אי טאנביין איש בואינו |
| 5. para lasangriya la sanguiría que sangararon | 5. פארה לאשאנגרייא לא שאנגיריא קי שאנגארארון |
| 6. y la enconaron, untarlo. ⁴⁸ Le sanará. Que le | 6. אי לא אינקונארון און פארלו לי שאנארה קי לי |
| 7. enconó la vena y que le duele los ñervos | 7. אין קוננו לא וינה איקילידואילי לוש ניירווש |
| 8. y los tiene teravados, los espanderá. | 8. אי לוש טייני טיראואדוש לוש אישפאנדיריה |
| 9. <i>Afilū</i> ⁴⁹ que sean ñervos de las piernas, se es- | 9. אפילו קי שיאן ניירווש די לאש פירנאש שי איש |
| 10. panderán. | 10. פאנדיריאן |

42 Crews, “One Hundred Medical Recipes” (nota 18), p. 234, s.v. *balgam*.

43 *Diccionario RAE*, s.v. *flema*.

44 Crews, “One Hundred Medical Recipes” (nota 18), p. 253, s.v. *qolora*’.

45 Federico Corriente, *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*, Gredos, Madrid 1999, pp. 79-80, s.v. *açafrado*.

46 *Ibid.*

47 *Ḥalatit* es la forma que figura en un glosario hebraico trilingüe que ha sido editado por José Ramón Magdalena Nom de Déu, *Un glosario hebraico aljamiado trilingüe y doce «aqrabadin» de origen catalán (siglo xv)*, Universidad de Barcelona, Barcelona 1994, p. 14.

48 En el manuscrito aljamiado, escrito און פארלו que se podría leer *unfarlo*, es decir, jesp. *unflarlo* ‘incharlo’, pero *untarlo* tiene más sentido en este contexto. Por lo tanto, parece una errata del copista.

49 Heb. ‘incluso’.

11. Para dolores de omros, tome güesos	.11 פארה דולוריש די אומרוש טומי גואישוש
12. de muerto, que seyan de omre, y lo[s]	.12 די מואירטו קי שייאן די אומרי אי לה[ש]
13. maje y los beba con vino.	.13 מאגי' אי לוש ביבא קון וינ
<hr/>	
14. Para lo mezmo, tome quezo viejo de vaca y lo	.14 פארה לו מיזמו טומי קיזו וייג'ו די ואקה אי לו
15. amase con sevo de puerco o de anansarón	.15 אמאשי קון שיוו די פואירקו או די אנאנשארון
16. hecho engüente y se untará todos los	.16 היג'ו אינגואינטי אי שי און טארה טודוש לוש
17. lugares que le duelen y se le quitarán. Pervado.	.17 לוגאריש קי לי דואילין אי שי לי קיטאראן. פיריודר
<hr/>	
18. Para dolor de muelas y dientes, verdito y vino	.18 פארה דולור די מואילאש אי דיינטיש וירדיטו אי וינ
19. ferevido bien, ãjaguará los dientes.	.19 כ פיריודו ביינ איג'אגוארה לוש דיינטיש

Terminología de la jerga de la medicina popular y farmacopea sefardíes:

pulsos (1) 'sienes' (arag. *pulso*), significado que solo posee en la locución *dolor de pulsos*. Es voz usada todavía en Aragón.⁵⁰

muchocas (1), probablemente las hojas o las semillas del 'boj ordinario' o 'bujo común' (cast. med. *box*), un arbusto silvestre que crece en la costa del Mar Mediterráneo y del Mar Caspio, cuyo nombre científico es *buxus sempervirens*. Se usa desde tiempos antiguos en medicina para la fabricación de lociones o lavados, entre otros remedios medicinales. En algunos pueblos del Pirineo aragonés a este arbusto se lo llama *bucho*,⁵¹ tal vez la forma que precede al nombre *mucho* y a su derivado *muchocas* a través de la nasalización de la bilabial [b].

enconaron (6) 'infectaron' (lat. *Inquināre* 'manchar, contaminar').

sevo (15) 'sebo', grasa sólida y dura que se saca de los animales que derretida se usa en la fabricación de velas, jabones, etc. (esp. *sebo*; lat. *sebum*).

sevo de puerco (15) 'tocino de cerdo'. Jesp. *hanzir* y *hazir*. Ver *sevo*, *tosinos de baca* (Ena 2712.049r, lín. 22) y *sebo de cavrón* (Ena 3338.004v, lín. 9).

anansarón (15) 'ansarón, ansarino, pollo del ánsar' (esp. *ansarón*), lat. *anser domesticus*. Con notación de la vocal esvarabática [a], pero sin la consiguiente

50 María Moliner, *Diccionario de uso del español*, H-Z, Gredos, Madrid 1984, p. 884, s.v. *pulso*.

51 *Flora Vascular*, s.v. *Buxus semperviren*, [en línea, 12.01.2013], <http://www.floravascular.com/index.php?spp=Buxus%20sempervirens>, y <http://www.biodiversidadvirtual.org/herbarium/Buxus-sempervirens-L-img137401.html>.

epéntesis de la nasal, se encuentra en otros textos judeoespañoles;⁵² en español, en la frase proverbial ‘pato, ganso y ansarón, que tres cosas suenan y una son’.⁵³

prevado (17) ‘probado, comprobado’. Jesp. *prevado*. Ver *bādūq* (Ena 2712.049v, lín. 8).

verdito (18) ‘verdete, verdigrís, acetato de cobre que se emplea en la pintura’ (esp. *verdete*). Cuando está compuesto de carbonato básico de cobre, recibe el nombre de *cardenillo*. Ver *verdete* (Ena 3332.004v, lín. 2).

ějaguará los dientes (19) ‘enjuagará los dientes’. (cast. med. *enxugar*); jesp. *enshaguar*.⁵⁴ La forma en sí es portuguesa o aragonesa.⁵⁵

Ena 2815.008r

<p>1. Para blandar qual se quer llaga, y si es que 2. a de abrir, se abre. Y si no se ensorve, toma 3. hojas de violetas y hojas de malvas, y 4. cochas bien, y puesto ensima. _____ 5. Para detener la sanguere, <i>marṭiq dahabi</i> 6. limado en azeite <i>ṭayyib</i> y la masará de en la 7. la mañana y la tadre, y se cortarà la sanguere.</p>	<p>1. פארה בלאנדאר קואל שיקיר לייאגה אישיאיש קי 2. אדיאבריר שי אברי אי שינו שי אין שורוי טומה 3. הוג'אש די ויוליטאש אי הוג'אש די מאלואש אי 4. קוג'אש ביינ אי פואישטו אין שימה _____ 5. פארה דיטיניר לאשאנגירי מארטיק דאהאבי 6. לימאדו אין אזייטי טאיב אילאמאשארה דיאין לה 7. לאמאניאנה אי לאטארדי אי שי קורטארה לא שאנגירין</p>
<p>8. Para la mujer que no se enpereñe. Tome noche de la 9. <i>ṭevilah</i> una derama de limadura de dien[te de] 10. elefante masado con azúcar rozado y he[cho] 11. sopa y lo ponga. Todo tiempo que l[o yeva] no se 12. pereña. _____</p>	<p>8. פארה לאמוג'יר קינושיאינפיריניי טומי נוג' דילה 9. טיוילה אונה דיראמה די לימאדורה די דיינטי די 10. אליפאנטי מאשאדו קון אשוקאר רוואדו איה'ג'ו 11. שופה אילו פונגה טודו טיינפו קילוייוא נושי 12. פיר'ינייא _____</p>

52 Cf. Crews, “One Hundred Medical Recipes” (nota 18), p. 233, s.v. *an[a]saron*.

53 Cf. Agustín de Rojas Villadrando, *El viaje entretenido* (1603); Jacques Joset (ed.), Espasa-Calpe, Madrid 1977, p. 9, en CORDE [14.12.2012].

54 Cf. Nehama, *Dictionnaire* (nota 18), p. 177, s.v. *enšagwár*.

55 La misma forma está ampliamente documentada en textos aragoneses y portugueses. Para los primeros, se puede consultar Labarta, *Libro de dichos maravillosos* (nota 6), p. 207.

13. <i>Qōḥelet</i> para la [nuve], ⁵⁶ tomará una bas[í]a de alatón	13. קוחלת פארה לא[נוי] טומארה אונה באש[יא] דיאלאטון
14. y [la] inchará de vino belanco y lo dejará 24 šā 'ōt,	14. אילהא אינג'ירה דיוינו בילאנקו אילודיג'ארה כד שעות
15. y [des]pués la vasiará en otra bas[í]a de latón	15. אי [דיש]פואיש לא ואשיארה אין אטרה באש[יא] דיאלאטון
16. [y] lo dejará 24 oras tapado y después cojerá e[!]	16. [אין] לודיג'ארה כד אוראש טאפאדו אידישפואיש קוג'ירא איל[!]
17. moho, y irá ha[zi]endo así muchas veces, y cojerá	17. מוהו איאירה הא[זי]ינדרו אנשי מונג'אש ויזיש אי קוג'ירה
18. el moho y lo ju[ga]rá al [sol], y alcolohará con él.	18. איל מוהו אילוג'אגארה אל[שול] איאלקולוהארה קוניל

Terminología de la jerga de la medicina popular y farmacopea sefardíes:

martiq dahabi (5) ‘óxido de plomo (PbO)’.⁵⁷

tayyib (6) ‘bueno, a punto para comer’ (ár. *tayyib*).⁵⁸

azeite tayyib ‘aceite de buena calidad’. Ver *tayyib*.

masará (6) ‘amasará, hará masa’.

enpereñe (8) ‘empreñe, conciba, quede preñada’.

tevilah (9) ‘inmersión del cuerpo en agua con el fin de liberarse de impurezas’. Especialmente prescrito a la mujer por la ley judía (heb. טבילה).

kōḥelet (13) ‘polvo que se colocaba sobre los párpados como remedio contra las cataratas u otra enfermedad de los ojos’ (heb. כוחלת ‘sombra de ojos’, derivado de כחל o כחול ‘azul, antimonio’, término empleado en hebreo para designar todos los polvos finos de color similar que se empleaban tanto para sombrear los ojos como para curarlos). El color azul se solía obtener a partir de antimonita y galena. En el Antiguo Egipto, esta última se utilizaba molida como base del *kohl*, un compuesto en forma de polvos que desde antiguo se empleaba en el tratamiento de enfermedades oculares

56 En el manuscrito aljamiado, está escrito con un solo *vav*, por lo que se podría hacer también la lectura *nue*, es decir, jesp. *nuve*, con omisión de [v] provocada por el contacto con el árabe ([nwe] <[nuwwe] < [nuve] < [nuβe]).

57 Cf. Yael Buchman y Zohar Amar, *Practical Medicine of Rabbi Hayyim Vital (1543-1620). Healer in the Land of Israel and Vicinity*, Unit of the History of Medicine, Bar-Ilan University, [Ramat-Gan] 2006, p. 299, s.v. מרת קדהבי, de acuerdo a la escritura de Hayim Vital.

58 Corriente, *Diccionario de arabismos* (nota 45), p. 443, s.v. *tabair/la*.

así como en la cosmética y como maquillaje.⁵⁹ La relación de *kōḥelet* con *kohl* (ár. *kuḥl*) es evidente, y con este significado aparecía ya en el *Talmud Yerushalmi* (Mo'ed Qatan 1, 7 y en Tosefta, Shabat 9,13). La grafía con *qof* en *kōḥelet* (קוהלת) muestra la pronunciación sefardí de /k'/ enfática como /k/, por lo que debemos considerar que esta era una palabra integrada en judeoespañol.

nuve (13) ‘catarata’.⁶⁰ ‘Panno, nube o mansilla’ son tres enfermedades de los ojos que se mencionan en la *Traducción del Libro de recetas de Gilberto*.⁶¹ Hayim Vital habla de ‘nubes de los ojos de color blanco’⁶² [trad.]. Ver *pañó* (Ena 3338.004r, lín. 1).

basía (13) ‘bacina’ (cast. med. *bacia*), es decir, vasija para contener líquidos. Era la vasija que antiguamente usaban los barberos.

alatón (13), variante antigua de *latón* (15).

moho (16, 17), jesp. *mofo*.

jugará al sol (18) ‘secará al sol’, variante del cast. med. *esxugar*. Jesp. *enshug(u)ar*. *alcoholará* [con *kōḥelet*] (18) ‘curará los ojos con alcohol’. Futuro de *alcoholar* con metátesis (cast. med. *alcoholar*, *alcofolar*). Crews afirma que significa “lavar los ojos con alcohol o con otro colirio, para limpiarlos o curarlos”⁶³ [trad.]. Sin embargo, aquí se refiere a un tratamiento con *kohl*, es decir, con polvos.⁶⁴ En la medicina medieval, se denominaba con el término *alcohol* (ár. hisp. *kuḥúl*, depluralizado del ár. cl. *kuḥūl*, pl. *de kuḥl*, nombre de la galena, el antimonio y sustancias susceptibles de uso y preparación similar)⁶⁵ a cualquier polvo destinado al tratamiento de enfermedades de los ojos. Ver su relación con *kōḥelet*.

59 Cf. Amir Ashur y Efraim Lev, “New Genizah Documents: Three Fragments on Practical Medicine in Medieval Egypt”, *Ginzei Qedem. Genizah Research Annual* 9 (2013), p. 19.

60 Crews, “One Hundred Medical Recipes” (nota 18), p. 147, s.v. *nube*.

61 *Traducción del Libro de recetas de Gilberto* (nota 4), fol. 11v, en CORDE [13.12.2012].

62 Buchman y Amar, *Practical Medicine* (nota 57), p. 116.

63 Cf. Crews, “One Hundred Medical Recipes” (nota 18), p. 231, s.v. *alcoholarse*.

64 En Nebrija, *Dictionarivm medicvm* (nota 24), p. 33, s.v. *alcohol*, este es un “polvo muy sutil”. Una descripción de cómo se administra un *qōḥelet* se encuentra en la *Traducción del Libro de recetas de Gilberto* (nota 4), fol. 11r, en CORDE [13.12.2012] en una sección en la que también se describen diversos preparados empleados en el tratamiento de enfermedades de los ojos: “... & toma los dichos poluos & echalos dentro & mesclalos mucho con vna cuchar de madero nueva & guarda esto bien et usa por ello ponjendo en los ojos muy sotilmente con vna aguja de plata commo la muger quando se alcofolo ...”

65 Corriente, *Diccionario de arabismos* (nota 45), pp. 140-141, s.v. *alcohol*.

Ena 2815.008v

- | | |
|--|--|
| 1. Para teñir, guarde 'ašfur y limones.
Cayen[aldó] | 1. פארה טינייר גוארדי עאשפ'ור אילימוניש
כאיינ[טלדו] |
| 2. terés días, y después lo hervirá, y teñirá. _ _ | 2. טיריש דייאש אי דישפואש לוהירווירא איטיניירה _ _ |
| 3. Para hazer aun omre ⁶⁶ o a una mujer,
q[ue es] | 3. פארה האזיר אאן אויבירי או אאונה מוג'ר
ק'י איש] |
| 4. 'aqarah, que no engendere toda su vida,
tomará [la] | 4. עאקארה קינואינג'ינדירי טודה שו וידה
טומארה לה] |
| 5. la far del gato y lo quemará y se la dará [a] | 5. לאפאר דיל גאטו אילוקימארה אישילאדארה [אה] |
| 6. comer la seniza dela far entere la comid[a]_ _ | 6. קומיר לאשיניוה דילאפאר איניטירי לא קומיד[א]_ _ |
| 7. Para el arestín de las quiriaturas, úntele | 7. פארה איל ארישטין דילאש קירייאטוראש אונטילי |
| 8. zera ' de omre enla cavesa delaquiriat[ura] | 8. [ז'ראע די אומרי אינלאקאוישה דילא קירייאטורה] |
| 9. cada semana una vez, y no terná arestín. _ _ | 9. קאדה שימאנה אונה ויז אי נו טירנה ארישטין _ _ |
| 10. [Pa]ra qual quer gerano, afilū panaris ⁶⁷ , ú[n-] | 10. [פארה קואל קיר גיראנו אפילו פאנאריש אונ] |
| 11. tele con zera ' de omre, yse secará. _ _ | 11. [ט'לי קון זיראע די אומרי אישישקארה _ _ |
| 12. Para el pelo de la teta de la mujer, ta[n-] | 12. פארה איל פילו דילא טיטה דילא מוג'יר טאן] |
| 13. bién úntele zera ' de omre, y se le c[o]
r[ará la] | 13. ביין אונטילי זיראע די אומרי אי שילי קון]
ר[טארה לה] |
| 14. dolor y para la tiña: cada dos d[ías] s[e] | 14. דולור אין פארה לא טיניא קאדה דוש ד'יאש שוין] |
| 15. arrapará y se untará, y sanará. _____ | 15. אראפארה אישי אונטארה אישאנארה _____ |
| 16. Y para una quiriatura que [re]bata, únte[le] | 16. אן פארה אונה קירייאטורה קר'יבאטה אונט'ילין] |
| 17. todo [s]u ⁶⁸ cuerpo con zera ' de omre.
Bueno. _____ | 17. טודו טוקויארפו קון זיראע די אומרי
בווינו _____ |

Terminología de la jerga de la medicina popular y farmacopea sefardíes:

'ašfur (1) 'alazor, cártamo' (ár. hisp. *al'asfūr*; ár. clás. *'uṣfūr*), lat. *carthamus tinctorius*.⁶⁹

Planta anual de la familia de las compuestas, de medio metro de altura, con ramas espesas, hojas lanceoladas y espinosas, flores de color azafrán que se usan para teñir.

66 En el texto está escrito *obero*. Lo corrijo por *omre* 'hombre' como dice en las líns. 8, 11, 13 y 17.

67 "Contra panariz: conuiene saber quando se hazen en derredor de la llaga algunas pustulas & bsol; o vexigas blancas: toma ensundia vieja sin sal: & vnos gusanos que se llaman cient pies: & picalos muy bien con la ensundia: & con aquel emplastro vntalas bien: & quitara el dolor & bsol; & curara las dichas vexigas & pustulas" en la traducción del siglo xv del *Compendio de la humana salud de Johannes de Ketham. Madrid, BN I51*. María Teresa Herrera y María Estela González de Fauve (nota 4), 29v, en CORDE [17.12.2012].

68 Corrijo un lapsus calami: *tu* por *su*.

69 Corriente, *Diccionario de arabismos* (nota 45), p. 107, s.v. *alaçor*; Crews, "One Hundred Medical Recipes" (nota 18), p. 260, s.v. *'uṣfūr*.

פארה מיניד נ'חודי עאכפֿור איל'ענעם פאייטל
מיניד די'אג א'די'פלאים ל'קירינדק איט'ינדק
פארה האזיר אלון אובירי'א א'אונע וואנד ק
ע'אקאה ק'נוא'י'ג'ע'ד'ר מ'ודע פ'אונדע פ'וואנד
ל'פאך ד'יל ג'אטו א'יל'ק'ע'ארן א'י'ל'ג'א'ר
ק'ווער ל'א'י'י'ז'ע ד'יל'פ'א'ר א'י'ג'י'ר'ל'ל' ק'ווער
פ'ארה א'יל א'ר'י'ט'אן ד'יל'ג'י'ר'י'א'ט'ו'ר'א'ג' א'ונט
ז'ראע ד'י'א'ו'ע'ר'י א'י'ל'ל'א'ק'ו'י'ס'א'ה ד'יל'ק'י'ר'י'א'ג
ק'אדע ז'י'ט'א'ג' א'ונט ז'י'ז א'י'ט'א'י'ד'ע'ר' א'ר'י'ט'אן
ז'ר ק'וואל ק'יר ז'ראטו א'פ'יל'א פ'א'ט'א'ר'א א'
ל' ק'ון ז'י'ז'אע ד'י'א'ו'ע'ר'י א'י'ז'י'ק'א'ר
פ'ארה א'יל פ'ילן ד'יל'ג'א'ט'א'ה ד'יל'א'ו'v
ב'ין א'ונט'ל' ז'י'ז'אע ד'י'א'ו'ע'ר'י א'י'ל'ק'י'ר'י'א'ג
ד'ו'ער א' פ'ארה ל'א'ט'י'ע'ל ק'אדע ד'ו'ז ד'ו'ז
ז'ראפ'א'ר'א א'י'ז'י'ק'א'ר'א א'ז'א'ג'א'ר'א
פ'ארה א'ונט ק'י'ר'י'א'ט'ו'ר'א ק'י'ר'י'א'ט'ו'ר'א א'ונט
מ'וכו ז'ק'ו'ק'י'ר'פ'ו ק'ון ז'י'ז'אע ד'י'א'ו'ע'ר'י א'י'ז'י'ק'א'ר'א

Ena 2815.008v

Esta imagen se reproduce por cortesía de la Biblioteca del Jewish Theological Seminary of America, Nueva York

‘aqarah (4) ‘estéril’ (heb. עקרה); jesp. *maniera*.

far (5, 6), probablemente ‘pelaje’ (ár. cl. *farru* ‘pelaje, piel’).

arestín (7, 9) ‘arestín, cardillo corredor’ (esp.); lat. *eryngium tenue*; jesp. *usagre* ‘afección cutánea que se presenta ordinariamente en la cara y alrededor de las orejas durante la primera dentición’.

zera ‘ (8, 11, 13, 17) ‘esperma, semilla’ (heb. זרע).

panarís (12) ‘furúnculo’ (cast. med. *panariz*).

rebata (16) ‘arrebata, contrae fiebre’.

quiriatura que rebata (16) ‘niño, criatura que tiene fiebre’. Ver *rebata*.

bueno (13), ver Ena 3338.003r, lín. 10, *tōv* (Ena 2948.010v, lín. 20; Ena 3338.004, lín. 11) y *Es bueno muncho* (Ena 2948.010v, lín. 4).

3.3. Fragmentos del recetario 3 (fol. Ena 2948.010)

De este cuaderno se conserva solo un folio de 108 x 154 mm de los que el texto ocupa una superficie de 89 x 123 mm, escrito a una columna de 17 líneas el recto y 14 el verso. Contiene la descripción de dos prácticas mágicas anotadas en hebreo en el recto, y cinco unidades médico-farmacológicas escritas en judeoespañol en el verso. En la segunda de las prácticas mágicas, el encantamiento (jesp. *prekante*) o fórmula usada en el hechizo, está en español⁷⁰ y contiene elementos de la tradición cristiana: *santita* (lín. 5 del recto), así como *ángel* y su variante italiana *ángelo* (lín. 14). Lamentablemente el encantamiento está incompleto a causa de la mutilación del folio en su parte inferior izquierda.

La caligrafía que muestra el texto de este documento es prácticamente igual a las de los documentos dos y cuatro. Pero ofrece una peculiaridad lingüística en la representación ortográfica de la palabra hebrea זרע ‘semen’ como [‘zerax] (líns. 7, 9, 11 del verso), pronunciación característica de los sefardíes de Salónica.

70 Sobre el encantamiento, véase Tamar Alexander y Eliezer Papo, “*Te aprikanto i te diskanto*: La medicina tradicional de las mujeres sefardís de Bosna”, *Judenspanisch x* (= *Neue Romania* 35) (2006), p. 25.

Ena 2948.010r

10. <i>Para la topadura, toma una boteyica y yénala de agua</i>	10. למיציאה ⁷¹ קח צלוחית ומלה אותה מיים
11. <i>de la fuente antes de la salida del sol y cuando quieras</i>	11. מן המעיין קודם יציאת השמש וכתרצה]
12. <i>azer esto, toma tres velas</i>	12. לעשות הדבר קח ג' נרות מ[.....]
13. <i>alrededor de la boteyica y después[.... [trad.]</i>	13. סביב לצלוחית ואחר כך אמ[.....]
14. <i>ángelo santo, ángel belan[co.....</i>	14. אנג'ילו סאנטו אנג'יל בילאנ[.....]
15. <i>santita y por la m[.....</i>	15. סאנטיטה אי פור לא מ[.....]
16. <i>amosrar en cuer[po</i>	16. אמושראר אין קוויר[פו
17. <i>redoma bosēm[.....</i>	17. רידומה בשם מש[.....]

Terminología de la jerga de la medicina popular y farmacopea sefardíes:

bosēm (17) 'bálsamo' (heb.)

Ena 2948.010v

1. <i>Para la tos, cuexcos de alharrobas</i>	1. פארה לאטוש קואישקוש די אלחארובאש
2. <i>remojado hasta que se deshagan y</i>	2. רימוג'אדו האשטה קישידישהאגאן אי
3. <i>hecho xarope y se desayunará con</i>	3. היג'ו ג'ארופי אישידישאינוארא קון
4. <i>eyo cada mañana. Es bueno mucho.</i>	4. אייו קאדה מאניאנה איש בואינו מונג'ו
5. <i>Para la tiña, arrapará la cavesa</i>	5. פארה לא טיניא אראפארה לאקאוישא
6. <i>cada dos días y la untará con</i>	6. קאדה דוש דייאש אילאאונטארה קון
7. <i>zeraḥ de ombere, y sanará. _____</i>	7. זיראח די אומבירי אי שאנארה _____
8. <i>Y también para el pelo de la teta:</i>	8. אי טאנביין פארה איל פילו די לא טיטה
9. <i>untará la teta con zeraḥ. Tōv.</i>	9. אונטארה לאטיטא קון זיראח טוב
10. <i>Para qu[al quer quiariatura que no</i>	10. פארה קו[אל קיר קירייאטורה קינו
11. <i>.....u]ntará con zeraḥ su</i>	11.אונטארה קון זיראח שו
12. <i>.....]</i>	12. [.....]
13. <i>.....] untará un</i>	13.אונטארה און
14. <i>.....] á ensima.</i>	14.אין שימה _____

71 La *meši'ah* es el nombre hebreo de la *topadura*, una práctica mágica sefardí cuyo objetivo consistía en hallar a una persona o un objeto perdidos.

Terminología de la jerga de la medicina popular y farmacopea sefardíes:

alḥarrobas [alxa`robas] (1) ‘algarrobas, frutos del algarrobo’ (ár. hisp. *alḥarrúba*), lat. *ceratonia siligua*.

cuexcos de alḥarrobas (1) ‘cuescos, semillas de las algarrobas’. Ver *alḥarrobas*.

xarope (3) ‘jarope, jarabe’ (cast. med. *xarope*; ár. hisp. *šaráb*); jesp. *sharope*.

zerah (7, 9, 11) ‘semen, esperma’. Presenta la particularidad de reflejar la pronunciación sefardí, conocida en Salónica, con la pronunciación velar sorda del *ayīn* en posición final de palabra, es decir [‘zerax’].⁷² Ver *zera* ‘ (2815.008v 8, 11, 13, 17).

bueno (4): *Es bueno muncho*. Ver *bueno* (Ena 3338.003r, lín. 10; Ena 2815.008v, lín. 17) y *tōv* (Ena 2948.010v, lín. 20).

tōv (9), ver *bueno* (Ena 3338.003r, lín. 10; Ena 2815.008v, lín. 17) y *tōv* (Ena 3338.004r, lín.10).

3.4. Fragmentos del recetario 4 (fols. Ena 3338.003-004)

Estos son los dos únicos folios que se conservan de este cuaderno que, sin duda, era bastante más largo, puesto que ambos llevan anotado el número de folio en su parte superior izquierda, 42 y 41 respectivamente. De ello se deduce que el número de página en el catálogo del JTS es el inverso al orden real de los mismos. Sus medidas son 108 x 156 mm de los que el texto ocupa 101 x 139 mm, escrito a una columna de entre catorce y dieciocho renglones. Su estado de conservación es bueno.

La escritura es muy similar a la de los documentos dos y tres, y contiene algunas correcciones intencionadas: Probablemente el propio copista tachó el final del primer remedio (líns. 5-6 de Ena 3338.004r). Con objetos diferentes a la pluma empleada en la escritura de los remedios se tacharon también las dos unidades contra la sarna (líns. 7-10 de Ena 3338.003r y 11-18 de ENA 3338.003v). En cambio, el propio copista completó, después de haber anotado toda la relación, una unidad indicada contra la tiña (lín. 3 de Ena 3338.004v) con las palabras *engüente*, *artapar*, *auntar*, que hacen referencia al tipo de preparado y a su administración. A diferencia de los recetarios descritos arriba, éste pocas veces facilita informaciones relativas a la preparación y administración del medicamento, limitándose a enumerar los componentes de cada preparado que se recomienda para tratar la enfermedad previamente señalada, por lo que resulta bastante

72 Nehama, *Dictionnaire* (nota 18), p. 607, s.v. *zéráj*.

deficitario desde el punto de vista del contenido. Por todo ello, se puede deducir que estos remedios no han sido copiados de otro recetario, sino anotados de una fuente oral.

También las características lingüísticas son análogas a las de los recetarios dos y tres, como el empleo de h- en lugar de f- etimológica (*hieles, hezes, hollín, háganle, hervido, hecho, hojas, hervirá*), excepto en *fiede* (Ena 3338.003v, lín. 1), y h- antietimológica (*henchir*), pero proveniente de la forma del español medieval *fenchir*, así como el empleo de las faríngeas en palabras árabes (*buṭariḥ*) y, en especial, de la sonora con la función de consonante, en ‘*afion* ‘opio’ (tur. *afyon*; ár. ‘*efiūn*) – aunque probablemente sea una variante árabe – que acreditan que el documento procede de una comunidad en contacto con el árabe. La grafía *šeres* (heb. *šērēš*) en Ena 3338.004r (lín. 2) deja traslucir la pronunciación popular sefardí. Se emplean las formas sefardíes *quen* (esp. *quien*; jesp. *ken*) en Ena 3338.004v (lín. 13) y Ena 3338.003v (lín. 1), y *quere* (esp. *quiere*; jesp. *kere*) en Ena 3338.003v (lín. 3), formas que ya aparecen documentadas a finales del siglo XVI en judeoespañol.⁷³ Como en el resto de los documentos, aflora la terminología árabe (*ṭaḥīna, lubana, mur buṭariḥ, afion*), con algunas variantes del árabe hispano (*aṣṣíbr, adefla* y tal vez *qar’aay*).

Además de las unidades que contienen remedios destinados a curar diferentes enfermedades (*pterigión, cataratas, tiña, granos, disentería y sarna*), el documento incluye un diagnóstico a través de una práctica mágica (ENA 3338.003v, líns 1-10).

Ena 3338.004r

41	מא	
1. Para quitar el paño, güevos		.1 פארה קיטאר איל פאניו גואיווש
2. cochos y abiertos y quitar el		.2 קוג'וש אי אביירטוש אי קיטאר איל
3. amariyo y majar el belanco		.3 אמארייו אי מאג'אר איל בילאנקו
4. del güevo con cardenillo y azúcar		.4 דיל גואיוו קון קארדיניליו אי אסוקאר
5. candil fino (y después deshecho e-		.5 קאנדיל פ'ינו (אי דישפואיש דישהג'ו אי-
6. nel vino belanco, estilarlo.) Para		.6 ניל דינו בילאנקו אישטילארלו: פארה

73 En el recetario editado por Crews, “One Hundred Medical Recipes” (nota 18), pp. 221 y 213 respectivamente.

- | | |
|--|--|
| 7. fortesar la cabeza de que sale del | 7. פורטשיר לאקאבישה דיקי שאלי דיל |
| 8. baño, perla y coral y azúcar ca[ndil] | 8. באניו פירלה איקוראל אי אסוקאר קא[נדיל] |
| 9. y azúcar blanco y guano en guano, | 9. אי אסוקאר בילאנקו אי גראנו אין גראנה |
| 10. todo esto molido y polvoreado. <i>Tōv</i> [.] | 10. טודו אישטו מולידו אי פולוורידו טוב[.]: |
| 11. Para comer la nube, güevos cochos y | 11. פארה קומיר לאנווי גואיווש קוגוש אי |
| 12. abiertos ⁷⁴ y henchirlos con vino blanco[.] | 12. אבירטוש איהינג'ירלוש קון וינו בילאנקו[.] |
| 13. y cardenillo y azúcar candil y | 13. אי קארדיניליו איאסקאר קאנדיל אי |
| 14. después puesto en una redoma. | 14. דיש פואיש פואישטו אין אונה רידומה |
| 15. Y esto es para comer la nube: | 15. אי אישטו איש פארה קומיר לאנובי: |

Terminología de la jerga de la medicina popular y farmacopea sefardíes:

pañó (1) ‘pterigión, paño’, o sea, una excrecencia membranosa que desde el ángulo interno del ojo se extiende a la córnea, interrumpiendo la vista. También Hayim Vital llama *pañó* a esta enfermedad ocular, de la cual dice que ‘no es tan espesa como la nube’ [trad.], es decir, como la catarata.⁷⁵ Ver *nuve* (Ena 2815.008r, lín. 13).

cardenillo (4, 13) ‘espuela de caballero escarlata’, lat. *Delphinium cardinale*, planta anual muy usada en medicina.

azúcar candil (4-5, 8, 9, 13) ‘azúcar cande’ (port. ant.),⁷⁶ lat. *Saccharum officinarum*.

perla (8) ‘polvo de perla’.

coral (8) ‘coral’. Probablemente se refiere a la *salicornia europaea*.

guano en guano (9) ‘geranio en grana’, es decir, geranio que su flor ha crecido tanto que solo sirve para semilla.

comer la nube (11, 15) ‘hacer desaparecer la catarata’.

Ena 3338.004v

- | | |
|---|--|
| 1. Para la tiña, dos heles de vaca con un | 1. פארה לאטיניה דוש היליש די וואקא קון און |
| 2. poco de hezes de <i>šeres</i> y verdete y sera y | 2. פוקו די היזיש די שיריש אי וירדיטי אישירה אי |
| 3. orina y hollín. <i>Engüente, arrapar, auntar</i> | 3. אורינה אי הולייז אינגואינטי אראפאר אאונטאר |
| <hr/> | |
| 4. Para curar la cabeza, <i>taħina</i> | 4. פארה קוראר לאקאבישה טאחינה |
| 5. colorada, azarcón, agallas, <i>aşşibr</i> . | 5. קולוראדה אזארקון אגאליש אישבר |
| <hr/> | |
| 6. Para amadurar guanos, sebolla | 6. פארה אמאדוראר גיראנוש שיכוליא |
| 7. asada y levadura. Para curar | 7. אשאדה אי ליואדורה פארה קוראר |

74 Abierto.

75 Cf. Buchman y Amar, *Practical Medicine* (nota 57), p. 128.

76 Cf. Crews, “One Hundred Medical Recipes” (nota 6), p. 233, s.v. *asuqar*.

- | | |
|---|---|
| 8. los gueranos después de aviertos, 12 | 8. לוש גיראנוש דיש פואיש די אוירטוש יב" |
| 9. deramas de sera, 12 de pes, 12 de sebo | 9. דיראמאש די שירה יב" די פיש יב" די שיבו |
| 10. de cavrón, 5 de <i>lubana</i> , 25 de azeite de | 10. די קאורון ה' די לובאנה כה" די אזייטי די |
| 11. oliva; todo derretido y colado, y un- | 11. אוליוה טודו דיריטידו איקולאדו אי און |
| 12. tarlo. | 12. טארלו |
-
- | | |
|---|--|
| 13. Para quen tiene cámaras de sanguere, háganle un[a] | 13. פארה קין טייני קאמאראש די שאנגירי האגאנלי
[אונגה] |
| 14. mecha de <i>'afion</i> y lue[g]o ⁷⁷ se le quitará. | 14. מיג'ה די עאפיון אילוואיגו שיליקיטארה: |

Terminología de la jerga de la medicina popular y farmacopea sefardíes:

heles (1) 'hieles, bilis' (esp. *hiel*; port. *fel*; lat. *fel*). Jesp. *fiel*. Ver *safra*.

hieles de vaca (1) 'hieles de vaca'. Ver *heles*.

šeres (2) 'sierpe' (heb. שרץ). Hace referencia a un grupo de animales que, según la Biblia (Lev. 11:29), no son aptos para el consumo dietético: 'y éste a vos el enconado en la sierpe la sierpen sobre la tierra: la comadreja y el ratón y el sapo a su manera'.⁷⁸

hezes de šeres (2) 'heces, excrementos de sierpe'. Ver *šeres*.

verdete (2) 'verdete, verdigrís, acetato de cobre que se emplea en la pintura'. Ver *verdito* (Ena 2713.017v, lín. 18).

sera (2) 'cera, parafina' (cast. med. *çera*).

hollín (3) 'hollín vegetal'.

taħina colorada (4-5) 'semillas de sésamo molidas mezcladas con aceite' (tur. *tahin*).⁷⁹

Lat. *sesamum indicum orientale*. La *taħina* es uno de los componentes medicinales que también menciona Hayim Vital.⁸⁰

77 *luego* 'inmediatamente después, acto seguido' (cast. med.). Variante jesp. *lugo*.

78 Biblia en ladino según el *Sēfer 'arbā 'ā ve 'esrīm*. *Ḥamīšā Ḥumšē Tōrā*, Georg Holzinger, Viena 1813.

79 Sam Maimon, "Ladino – English Dictionary", Marc D. Angel (ed.), *Studies in Sephardic Culture. The David N. Barocas Memorial Volume*, Sepher-Hermon Press, New York 1980, p. 170, s.v. *tahina*; Albert Morris Passy, *Sephardic folk dictionary: English to Ladino, Ladino to English*. 2nd rev. ed., AMPCO, [Los Angeles] 1994, p. 223, s.v. *tahina*. También Eliezer Papo, *Pele' Yo 'eš... trizladadu in ladinu por mano de su ijo Yehuda Eliezer Papo*, vol. 2, Y. H. Schossberg, Viena 1872, p. 47. En Salónica parece haber tenido otro significado, puesto que Nehama, *Dictionnaire* (nota 18), p. 537, s.v. *tajina*, define la *tajina* como "torta de sésamo, que sirve para alimentar el ganado".

80 Buchman y Amar, *Practical Medicine* (nota 57), p. 94, nota 141 y p. 157, nota 53.

azarcón (5) ‘tetróxido de plomo, minio o plomo rojo’. (esp. *azarcón*; ár. hisp. *azzarqún*), lat. *minium*.

agallas (5) ‘excrecencia redonda que se forma en algunos árboles por la picadura de ciertos insectos e infecciones por microorganismos’ (esp.).

aşşibr (5) ‘acibar, áloe’ (ár. hisp. *aşşibr*), lat. *aloeferox*.

pes (9) ‘colofonia, pez, trementina que se saca de algunos árboles como los pinos y los abetos’.⁸¹

sebo de cavrón (9-10) ‘sebo de cabrón’. Ver *tosinos de baca* (Ena 2712.049r, lín. 22) y *sevo de puerco* (Ena 2713.017v, lín. 15).

lubana (10) ‘incienso aromático, olíbano’ (ár. clás. *lubān*), lat. *boswellia sacra*.

cámaras de sanguere (13) ‘disentería’. Crews relaciona las *cámaras de sangre* con sangre en las heces.⁸² Juan de Pineda identifica esta enfermedad como la disentería: “...que pondera mucho Galeno tener los intestinos y ventrículo dos túnicas porque si por alguna enfermedad de humores corrosivos se causase disentería (que quiere decir cámaras de sangre con raeduras de las tripas) y la una peligrase, quedase la otra con que se salvase la salud y vida del animal”.⁸³ La misma identificación la hace Nebrija.⁸⁴ La pérdida de sangre a través del recto, igual que por la boca o tosiendo, se encuentran entre los síntomas de esta enfermedad.

mecha (14) ‘porción de hilas atadas por el medio, que se emplean para la curación de enfermedades externas y operaciones quirúrgicas’.⁸⁵

afion (14) ‘opio’ (tur. *afyon*; ár. *‘efiūn*), extracto de *papaver somniferum*.⁸⁶ Jesp. *afion*.

81 Crews, “One Hundred Medical Recipes” (nota 18), p. 250, s.v. *pes*.

82 Íbid., p. 253.

83 Cf. Juan de Pineda, *Diálogos familiares de la agricultura cristiana* 1589, Juan Meseguer Fernández (ed.), Atlas, Madrid 1963-1964, p. 229v, en CORDE [17.12.2012].

84 Nebrija, *Dictionarium medicum* (nota 24), p. 57, s.v. *desinteria*.

85 Guido Mensching (ed.), *La sinonimia de los nombres de las medicinas griegas e latinas e arauígos*, Arco/Libros, Madrid 1994, p. 267, s.v. *mecha para llaga*.

86 Crews, “One Hundred Medical Recipes” (nota 18), p. 237, s.v. *‘efiūn*.

Ena 3338.003r

42 מב

- | | | |
|---|--|---|
| 1. \Jaqueca/ | ג'אקיקה/ | 1. ג'אקיקה/ |
| 2. Pepinicos amargos. Majarlos | פיפיניקוש מאג'ארלוש | 2. פיפיניקוש מאג'ארלוש |
| 3. y espermirlos y aquel sumo | איאיש פירמירלוש איאקיל שומו | 3. איאיש פירמירלוש איאקיל שומו |
| 4. [h]ervido con un poco de azeite y ser[a] | הירווידו קון און פוקו דיאזייטי אי שיר[ה] | 4. הירווידו קון און פוקו דיאזייטי אי שיר[ה] |
| 5. y untarse la cabeza y la ferente. | איאון טארשי לאקאבישה אי לה פירינטי | 5. איאון טארשי לאקאבישה אי לה פירינטי |
| 6. Esto es para uno que tiene jaqueca. | אישטו איש פארא אונו קיטיאיני ג'אקיקה | 6. אישטו איש פארא אונו קיטיאיני ג'אקיקה |
-
- | | | |
|---|--|---|
| 7. Para sarna, meter qar'aay 6 deramas; | פארה שארנא מטיר קאראאי 6 דיראמש | 7. פארה שארנא מטיר קאראאי 6 דיראמש |
| 8. 4 deramas de pasa preta hecho pit- | ד' דיראמש די פאשא פיריטה היג'ו פיל- | 8. ד' דיראמש די פאשא פיריטה היג'ו פיל- |
| 9. doras, 5 por la mañana y 3 por [la] | דוראש ה' פור לא מאניאנה אי ג' פור [לא] | 9. דוראש ה' פור לא מאניאנה אי ג' פור [לא] |
| 10. tarde. Bueno. | טארדי בואינו | 10. טארדי בואינו |
-
- | | | |
|---|----------------------------------|--------------------------------------|
| 11. Para las lomrizes, cuexcos d[e] | פארה לאש לומריזש קואיג'קוש ד[ן] | 11. פארה לאש לומריזש קואיג'קוש ד[ן] |
| 12. sitra. Molerlos y beberlos con u[n] | שיטרה מולירלוש איבוירלוש קון און | 12. שיטרה מולירלוש איבוירלוש קון און |
| 13. poco de vino. | פוקו די וינו | 13. פוקו די וינו |
-
- | | | |
|---|---------------------------------------|---|
| 14. Para quen tiene pujos de cámaras d[e] | פארא קין טייני פוג'וש די קאמאראש ד[ן] | 14. פארא קין טייני פוג'וש די קאמאראש ד[ן] |
| 15. sanguere, tomen mur buřariř y | שאנגירי טומין מור בוטאריח אי | 15. שאנגירי טומין מור בוטאריח אי |
| 16. hágale una mecha de eyo. Luego | האגא לי אונא מיג'א די אייו לואיגו | 16. האגא לי אונא מיג'א די אייו לואיגו |
| 17. se le quitará. | שיליקיטארה | 17. שיליקיטארה |
-
- | | | |
|--|---|---|
| 18. To[....]mel y lo [unt]ará y será enguente color... | טו[.....]מיל אי לוןט[ארה אי שירה אין גואינטי קולור... | 18. טו[.....]מיל אי לוןט[ארה אי שירה אין גואינטי קולור... |
|--|---|---|

Terminología de la jerga de la medicina popular y farmacopea sefardíes:

qar'aay (7), probablemente un 'sal básico' como carbonato de potasio (K_2CO_3), carbonato de sodio (Na_2CO) o cloruro de potasio (KCl).⁸⁷

bueno (10). Ver *bueno* (Ena 2815.008v, lín. 13).

sitra (12) 'cidra, fruta del cidro' (lat. *citra*), lat. *citrus medica*. Fruta muy usada en medicina. Jesp. *sidra*.

cuexcos de sitra (11-12) 'cuescos, semillas de la cidra'. Ver *sitra*.

pujos (14) 'pujo, tenesmo', gana frecuente de defecar o de orinar, con gran dificultad y acompañada de dolores. Jesp. *empushos*.

cámaras de sanguere (14-15) 'disentería'. Ver Ena 3338.004v, lín. 13.

87 Cf. Buchman y Amar, *Practical Medicine* (nota 57), p. 299, s.v. קיליי.

pujos de cámaras de sanguere (14-15), pujos de sangre en deposiciones sanguinolentas o de moco y sangre que se producen en enfermos de disentería.

mur buṭariḥ (15) ‘resina de madera de mirra’ (ár. *murbuṭariḥ*), Lat. *commiphora molmol*. Hayim Vital escribe מור בוטאריך.⁸⁸

Ena 3338.003v

- | | |
|---|--|
| 1. Para quen se fiede de landere, ⁸⁹ beva | פארה קין שיפיידי די לאנדירי ביוא |
| 2. luego su orina. Corta el <i>samah</i> | לואיגו שוואורנה קורטה איל שאמאה |
| 3. <i>mayudi</i> . ⁹⁰ Y quiere veer si bive o si no, | מאיודי אי קיריויאיר שיביוי אושינו |
| 4. búxquenle un gayo pereto que no tenga | בושקנילי און גאיו פיריטו קינוטניגא |
| 5. puluma belanca y ahábrenle el | פולומא בילאנקא אי אהברנילי איל |
| 6. seso ⁹¹ y sētenlo enriba de la landere. | שישו אי שיטנילו אין ריבא די לא לאנדירי |
| 7. Si muere el gayo d'ái a 24 o- | שי מואירי איל גאיו דאיי כ"ד א |
| 8. ras ⁹² bi[v]e ⁹³ el mansebo y si no pu[e]- | ראש בייו איל מאנשיבו אישינו פואין |
| 9. de morir el gayo, muere el man- | די מוריר איל גאיו מואירי איל מאן |
| 10. [s]ebo. | 10. [שו]בו |
| 11. Engüente para la sarna. Tomará- | 11. אינגואינטי פארה לא שארנא טומארה |
| 12. las hojas de la <i>adefla</i> y lo hervi[rá] | 12. לאש הוג'אש דילא אדיפלא אילו הירויראן |
| 13. con agua hasta que se apure y tomará a- | 13. קונאגואה אהשטא קישיאפורי איטומארה אה |
| 14. quel agua y echará otro tanto de | 14. קיל אגואה איאג'ארה אוטר טאנטו די |
| 15. azeite de oliva y lo hervirá hasta | 15. אזייטי די אוליא אילו הירוירה האשטא |
| 16. que quede en su azeite y echará un- | 16. קיקידי אין שוואזייטי אי איג'ארה און |
| 17. pedaso de sera y se cuajará un- | 17. פידאשו די שירא אי שיקואג'ארה און |
| 18. engüente y se untará de noche... | 18. אינגואינטי אישיאון טארה דינוג'... |

Terminología de la jerga de la medicina popular y farmacopea sefardíes:

adefla (12) ‘adelfa, laurel’ (ár. hisp. *addífla*) Lat., *Laurus nobilis*.

se apure, del verb. *apurarse* ‘agotarse’ (esp.).

88 Cf. Buchman y Amar, *Practical Medicine* (nota 57), pp. 136, 137, 139, 215.

89 *Landre* como en Turquía; *landra* en Salónica (cf. Nehama, *Dictionnaire* (nota 18), p. 323, s.v. *lándra*) y en Jerusalén (Salomon Israel Cherezli, *Nouveau Petit Dictionnaire Judéo-Espagnol - Francais*, A. M. Lunez, Jerusalem 1898, p. 125, s.v. לאנדרה). Se trata de la peste.

90 No identificado.

91 Quiere decir: golpéenle la cabeza (esp. *seso*; jesp. *meoyo*). Téngase en cuenta la metátesis en *ahábrenle* (jesp. *aharbenle*).

92 En el texto aljamiado falta el *vav* en la palabra *oras*.

93 Corrijo las letras intercambiadas en el manuscrito original.

4. Conclusiones

He editado y descrito las características de los fragmentos de cuatro documentos que contienen unidades codicopaleográficas en literatura de listas, cuyo contenido es la medicina y la farmacología sefardíes. Excepto los fragmentos del primer recetario descrito que, incluso, podría haber sido anotado en España, los fragmentos de los otros tres recetarios poseen características comunes, como son el tipo de letra cursiva hebrea, carente de influjos orientales, y sus rasgos lingüísticos. Estos últimos indican que, sin duda, fueron copiados o anotados entre los siglos XVI y XVII en un área en la que los hablantes de judeoespañol estaban en contacto con la lengua árabe.

Si la literatura de listas se caracteriza por la simplicidad de las estructuras lingüísticas, esta es una de las peculiaridades de la lengua de los recetarios descritos, en los que se lleva al máximo extremo, siendo escasos los predicados verbales que llegan a formar cláusulas completas. La descripción de la preparación y administración de los remedios no siempre se menciona. Todo ello pone de relieve la escasa elaboración del texto, dando lugar a una cohesión informativa bastante pobre. La representación fonológica de la terminología hebrea y las desviaciones ortográficas de la norma rabínica judeoespañola revelan, además, el bajo nivel de instrucción de los autores de estos documentos y, por ende, su limitado o nulo contacto con las tradiciones literarias cultas. Desde el punto de vista léxico, el uso de terminología médica y farmacológica incorporada de varias lenguas, en especial del hebreo y del árabe, son un reflejo de la simbiosis cultural que caracterizaba la vida de las comunidades sefardíes tanto antes como después de la expulsión.

Por lo que a las propias recetas respecta, estas aportan fórmulas, hasta ahora no documentadas en el ámbito de la medicina popular sefardí, así como tres recetas en las que el aspecto mágico está presente. La mutilación de alguno de los folios, el desgaste del papel o la desaparición de la tinta en algunos lugares del texto, que impiden rescatar el texto completo de varios de los preparados y de las fórmulas mágicas mencionadas, no merman su valor. Por el contrario, es de esperar que la publicación de estos fragmentos atraiga la curiosidad de los investigadores con el fin de encontrar sus parejos en alguno de los muchos archivos de la Genizah.